



L'histoire du canon tripartite et du texte biblique (suite et fin)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

03/04/19

Pentateuque ou Hexateuque ?

- ❖ Deux options différentes pour délimiter la Torah.
- ❖ Existence d'une coalition en faveur d'un Hexateuque (intégration du livre de Josué).
- ❖ Exemples :
- ❖ **Les ossements de Joseph :**
- ❖ Gn 50,24 : Joseph dit à ses frères : « Je vais mourir. Dieu interviendra en votre faveur et vous fera remonter de ce pays vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, Isaac et Jacob. »
- ❖ Ex 13,19 : Moïse prit avec lui les ossements de Joseph, car celui-ci avait exigé des fils d'Israël un serment en leur disant : « Dieu ne manquera pas d'intervenir en votre faveur ; alors vous ferez monter d'ici mes ossements avec vous. »
- ❖ Jos 24, 32 : Quant aux ossements de Joseph, que les fils d'Israël avaient emportés d'Égypte, on les ensevelit à Sichem, dans la portion de champ que Jacob avait achetée pour cent pièces d'argent aux fils de Hamor, père de Sichem ; ils firent partie du patrimoine des fils de Joseph.
- ❖ **Le thème de la manne :**
- ❖ Ex 16,35 : Les fils d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans jusqu'à leur arrivée en pays habité ; c'est de la manne qu'ils mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan.
- ❖ Jos 5,12 : La manne cessa le lendemain, quand ils mangèrent des produits du pays. Il n'y eut plus de manne pour les Israélites ; ils mangèrent des produits de Canaan cette année-là.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

03/04/19

Josué 24, conclusion de l'Hexateuque

2 Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle Yhwh, le Dieu d'Israël : C'est de l'autre côté du Fleuve qu'ont habité autrefois vos pères, Tèrah père d'Abraham et père de Nahor, et ils servaient d'autres dieux. 3 Je pris votre père **Abraham** de l'autre côté du Fleuve et je le conduisis à travers tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité et je lui donnai **Isaac**. 4 Je donnai à Isaac **Jacob et Ésaü** et je donnai en possession à Ésaü la montagne de Séir. Mais **Jacob et ses fils descendirent en Égypte**. 5 Puis j'envoyai **Moïse et Aaron** et je frappai l'Égypte selon ce que j'ai fait au milieu d'elle, ensuite je vous fis sortir. 6 J'ai fait sortir vos pères d'Égypte et vous êtes arrivés jusqu'à la mer. Les Égyptiens ont poursuivi vos pères jusqu'à **la mer des Joncs** avec des chars et des cavaliers. 7 Vos pères crièrent vers Yhwh qui plaça des ténèbres entre vous et les Égyptiens, il fit venir sur eux la mer qui les recouvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait à l'Égypte. **Vous êtes restés dans le désert** pendant de longs jours. 8 Je vous ai amenés au pays des Amorites qui habitent au-delà du Jourdain, mais ils vous firent la guerre. Je vous les livrai et vous **avez pris possession de leur pays**, je les ai exterminés devant vous. 9 Balaq, fils de Cippor, roi de Moab, surgit pour faire la guerre à Israël. Il envoya chercher **Balaam**, fils de Béor, afin de vous maudire. 10 Mais je ne voulus pas écouter Balaam : il dut vous bénir et je vous délivrai de sa main. 11 **Vous avez passé le Jourdain** et vous êtes arrivés à **Jéricho**. Les maîtres de Jéricho vous firent la guerre – l'Amorite, le Perizzite, le Cananéen, le Hittite, le Guirgashite, le Hivvite et le Jébusite –, mais je les livrai entre vos mains. 12 J'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent loin de vous, les deux rois des Amorites ; ce ne fut ni par ton épée ni par ton arc. 13 **Je vous ai donné un pays** où tu n'avais pas peiné, des villes que vous n'aviez pas bâties et dans lesquelles vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez pas plantés et vous en mangez les fruits !



- ❖ 25 **Josué conclut un pacte (berît)** avec le peuple en ce jour-là ; il lui fixa **des lois et des coutumes** à Sichem. 26 Josué **écrivit ces paroles dans le livre de la Loi de Dieu**. Il prit une grande pierre qu'il dressa là, sous le chêne dans le sanctuaire de Yhwh.
- ❖ Josué // Moïse.
- ❖ Livre de la Loi de Dieu (*sepher torat 'elohîm*).
- ❖ Cf. Ne 8,8 et 17 : Toute l'assemblée – ceux qui étaient revenus de la captivité – fit des huttes et habita dans ces huttes. Or, *depuis le temps de Josué fils de Noun jusqu'à ce jour*, les fils d'Israël n'avaient pas fait cela. Ce fut une très grande joie. 18 On lut dans **le livre de la Loi de Dieu** chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier.
- ❖ « Livre de la Loi de Dieu » (*sepher torat 'elohîm*) : nom de l'Hexateuque ; « livre de la loi de Moïse » (*sepher torat moshê*) : nom du Pentateuque.



La mort de Moïse et la naissance du Pentateuque

Deutéronome 34 : 1 Moïse monta des vallons de Moab vers le mont Nébo, le sommet du Pisga, qui se trouve en face de Jéricho. Et Yhwh lui fit voir tout le pays, le Galaad jusqu' à Dan, 2 et tout le Nephtali et tout le pays d' Éphraïm et Manassé, et tout le pays de Juda jusqu' à la mer de l' ouest ; 3 et le Néguev, et le District, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu' à çoar. 4 Yhwh lui dit : Ceci est le pays dont j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob : À ta semence je le donnerai. Je te le fais voir de tes yeux, mais tu n' y passeras pas. 5 Moïse, le serviteur de Yhwh, mourut là-bas, au pays de Moab, sur ordre de Yhwh. 6 Il l' enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, en face de Beth-Péor, et personne ne connaît son tombeau jusqu' à ce jour. 7 Moïse avait 120 ans lorsqu' il mourut, son œil ne s' était pas affaibli, sa force ne l' avait pas quitté.

8 Les fils d' Israël pleurèrent Moïse dans les vallons de Moab durant trente jours ; ensuite s' achevèrent les jours des pleurs de deuil de Moïse. 9 **Josué**, fils de Noun, était rempli d' un esprit de sagesse. En effet, Moïse lui avait imposé ses mains. Les fils d' Israël l' écoutèrent et firent selon ce que Yhwh avait ordonné à Moïse.

Jos 1,1 : Après la mort de Moïse, le serviteur de Yhwh, Yhwh dit à Josué, fils de Noun, auxiliaire de Moïse.

- ❖ **10 Il ne s' est plus jamais levé en Israël un prophète comme Moïse lui que Yhwh avait connu face à face, 11 et ceci par rapport à tous les signes et prodiges que Yhwh l' avait envoyé faire dans le pays d' Égypte devant Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays, 12 et par rapport à la main forte et toute la grande crainte que Moïse avait provoquée devant les yeux de tout Israël.**



- ❖ **Pentateuque ↔ Hexateuque, un enjeu idéologique majeur :**
- ❖ **Hexateuque : insistance sur la conquête du pays.**
- ❖ **Pentateuque : caractère tout à fait exceptionnel de la médiation mosaïque ; dissociation entre la révélation de la Torah et la possession du pays.**
- ❖ **Promulgation de la Torah à l' époque perse ; possibilité de révisions ultérieures.**



La canonisation des Nebi' im

- ❖ Difficile de trouver une date précise.
- ❖ Les livres des Prophètes antérieurs existaient déjà à l' époque perse, et c' est certainement aussi le cas pour la plupart des livres prophétiques.
- ❖ La période perse signifie pour la tradition juive la fin de la prophétie « inspirée » : « Nos maîtres ont enseigné : à la mort des derniers prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, l' inspiration divine s' est retirée en Israël » ; « Depuis le jour où le Temple a été détruit, l' inspiration divine a été reprise aux prophètes et donnée aux sages » (Talmud, *Baba Bathra* 12b).
- ❖ O. H. Steck : vers 200 avant notre ère : combinaison des livres historiques (Jos-Rois) et des livres prophétiques.
- ❖ Le Levant passe de la domination ptoléméenne à la domination séleucide.



L' alignement canonique des Nebi' im

- ❖ Alignement sur la Torah :
- ❖ Jos 1,7 : Veille à agir selon toute la **Torah** que t' a prescrite **Moïse** (LXX : selon tout ce qu' a prescrit Moïse)...
- ❖ Mal 3,22 : Souvenez-vous de la **Torah de Moïse** mon serviteur.
- ❖ Ouverture eschatologique :
- ❖ Mal 3,23 : Je vous enverrai le prophète **Élie** avant que n' arrive le jour de Yhwh, ce jour grand et redoutable.
- ❖ => le temps des Prophètes est arrivé à sa fin et de nouveaux prophètes ne sont pas envoyés par Dieu jusqu' à la fin des temps.
- ❖ Compilation des Nebi' im : contre des milieux proto-sadducéens et samaritains.



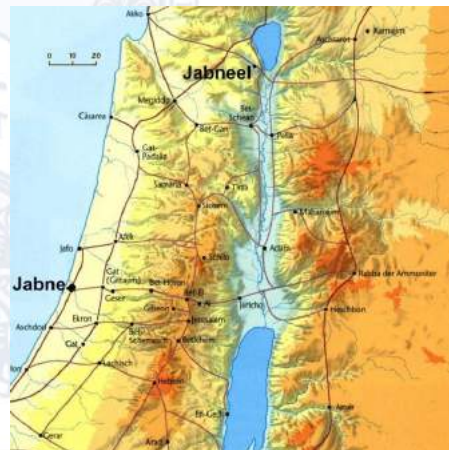
La clôture des Nebi' im : vers -200 ou vers -164

- ❖ Arguments pour une date vers -200 :
- ❖ a) L' énumération des prophètes dans le Siracide (vers -180), dans les ch. 44-50, présuppose tous les prophètes qui figurent dans les Nebi' im.
- ❖ b) Le livre de Daniel qui a reçu sa forme finale vers -164 (sous Antiochus IV) n' est pas intégré dans la collection des Prophètes.
- ❖ Cependant : ces arguments ne sont pas décisifs.
- ❖ A. van der Kooij : contexte de la révolte maccabéenne (vers -164).
- ❖ Les Maccabées se voient en successeurs de Josué et des rois d' Israël.
- ❖ Nebi' im : perspective pro-hasmonéenne (⇔ Ketubim).
- ❖ Différentes évolutions en Palestine et à Alexandrie où commence à se mettre en place un canon grec (LXX).



- ❖ La canonisation des Ketubim intervient après la destruction de Jérusalem par les Romains en 70 de l' ère chrétienne (132 : révolte de Bar Kokhba) et en partie en réaction à l' influence grandissante du christianisme.
- ❖ Prolifération d' écrits messianiques et apocalyptiques à l' intérieur du judaïsme.
- ❖ Depuis H. Graetz, on parle d' un « synode » à Yabneh (Yamnia dans la plaine côtière de la Palestine).
- ❖ S. Mimouni : Il s' agit plutôt d' un processus sur plusieurs siècles.
- ❖ La canonicité de certains livres fut longtemps sujette à débat : Esther, Cantique, Qohéleth ; d' autres livres (repris par les chrétiens) ont été exclus : Siracide, Judith, Tobit, Maccabées, Sagesse de Salomon, etc.)

Les Ketubim et le canon tripartite



- ❖ Critères de sélection des livres intégrés dans les Ketubim :
- ❖ Livres rédigés en hébreu.
- ❖ A. de Pury : réponse aux canons grecs avec la volonté de montrer que les Juifs ont également des écrits poétiques, des écrits sapientiaux et tragiques (Job), ainsi que des écrits historiques.
- ❖ Aligement des Ketubim sur la Torah :
- ❖ Ps 1,1 Heureux l'homme qui ne prend pas le parti des méchants, ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs et ne s'assied pas au banc des moqueurs, 2 mais qui se plaît à la **loi de Yhwh** et récite sa loi jour et nuit !
- ❖ Cf. Jos 1,7 ... veille à agir selon toute **la Loi que t'a prescrite Moïse**, mon serviteur. 8 Ce livre de la Loi ne s'éloignera pas de ta bouche ; tu le réciteras jour et nuit...
- ❖ Le canon : tripartite : un « canon » ouvert à l'interprétation.



La diversité des textes et des manuscrits de la Bible

- ❖ Œuvres de l'Antiquité : longue histoire de la transmission.
- ❖ Épopée de Gilgamesh.
- ❖ Homère.
- ❖ Ajouts, réécritures, omissions.
- ❖ Aucun texte biblique ne correspond exactement à sa première version de mise par écrit.



— TABLEAU COMPARATIF DES ALPHABETS —

1 Mésa* (vers 850)	2 Samaritain —	3 Papyrus d'Égypte (95 - 95 a.)	4 Carré-Petrograd (910 - 7)	5 Rabbinique —
א	א	א	א	א
ב	ב	ב	ב	ב
ג	ג	ג	ג	ג
ד	ד	ד	ד	ד
ה	ה	ה	ה	ה
ו	ו	ו	ו	ו
ז	ז	ז	ז	ז
ח	ח	ח	ח	ח
ט	ט	ט	ט	ט
י	י	י	י	י
כ	כ	כ	כ	כ
ל	ל	ל	ל	ל
מ	מ	מ	מ	מ
נ	נ	נ	נ	נ
ס	ס	ס	ס	ס
ע	ע	ע	ע	ע
פ	פ	פ	פ	פ
צ	צ	צ	צ	צ
ק	ק	ק	ק	ק
ר	ר	ר	ר	ר
ש	ש	ש	ש	ש
ת	ת	ת	ת	ת
כּ	כּ	כּ	כּ	כּ
מּ	מּ	מּ	מּ	מּ
נּ	נּ	נּ	נּ	נּ
סּ	סּ	סּ	סּ	סּ
עּ	עּ	עּ	עּ	עּ
פּ	פּ	פּ	פּ	פּ
צּ	צּ	צּ	צּ	צּ
קּ	קּ	קּ	קּ	קּ
רּ	רּ	רּ	רּ	רּ
שּ	שּ	שּ	שּ	שּ
תּ	תּ	תּ	תּ	תּ
כּ	כּ	כּ	כּ	כּ
מּ	מּ	מּ	מּ	מּ
נּ	נּ	נּ	נּ	נּ
סּ	סּ	סּ	סּ	סּ
עּ	עּ	עּ	עּ	עּ
פּ	פּ	פּ	פּ	פּ
צּ	צּ	צּ	צּ	צּ
קּ	קּ	קּ	קּ	קּ
רּ	רּ	רּ	רּ	רּ
שּ	שּ	שּ	שּ	שּ
תּ	תּ	תּ	תּ	תּ
כּ	כּ	כּ	כּ	כּ
מּ	מּ	מּ	מּ	מּ
נּ	נּ	נּ	נּ	נּ
סּ	סּ	סּ	סּ	סּ
עּ	עּ	עּ	עּ	עּ
פּ	פּ	פּ	פּ	פּ
צּ	צּ	צּ	צּ	צּ
קּ	קּ	קּ	קּ	קּ
רּ	רּ	רּ	רּ	רּ
שּ	שּ	שּ	שּ	שּ
תּ	תּ	תּ	תּ	תּ

COLLÈGE DE FRANCE 1530

03/04/19

Les précurseurs de l'écriture paléo-hébraïque (phénicienne)



- ❖ Inscriptions proto-sinaïtiques (proto-cananéennes, XIV^e-XIII^e s.).
- ❖ Sarabit el-Khadim sud-ouest de la péninsule du Sinaï où la pierre de turquoise était extraite par des Égyptiens.
- ❖ Écriture de Sémites travaillant dans des mines ?



Khirbet Qeiyafa



COLLÈGE DE FRANCE
1530

15

03/04/19



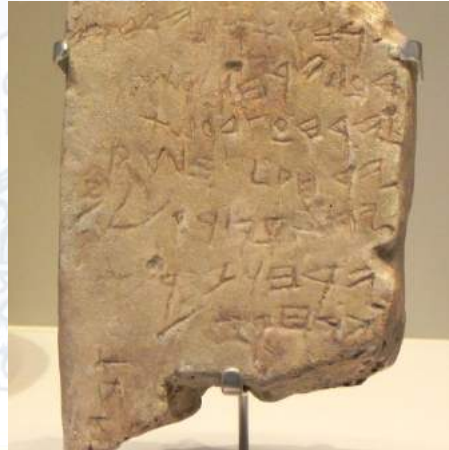
COLLÈGE DE FRANCE
1530

16

03/04/19

Calendrier de Guèzèr (X^e siècle avant l'ère chrétienne)

- ❖ Deux mois de récolte ; deux mois de plantation ; deux mois de plantation tardive ; un mois de cueillette du lin ; un mois de récolte de l'orge ; un mois de moisson et de fête ; deux mois de taille de la vigne ; un mois de fruits d'été. Abiyahu.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

17

03/04/19

Inscription de Tel Dan



La stèle de Mésha

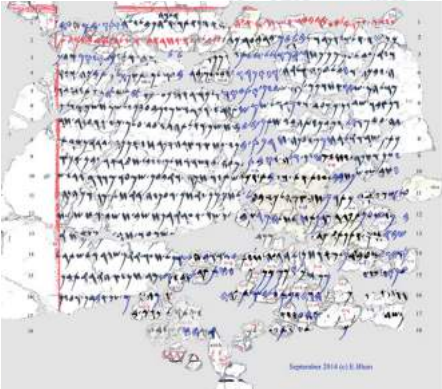


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

18

03/04/19

Inscriptions de Deir Alla



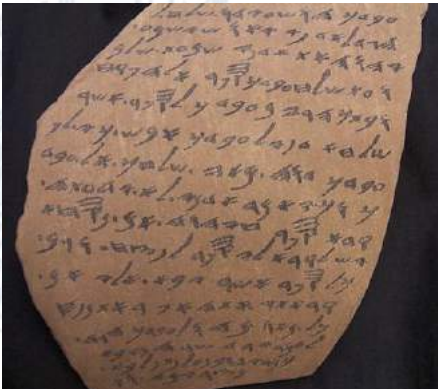
Ostraca de Samarie



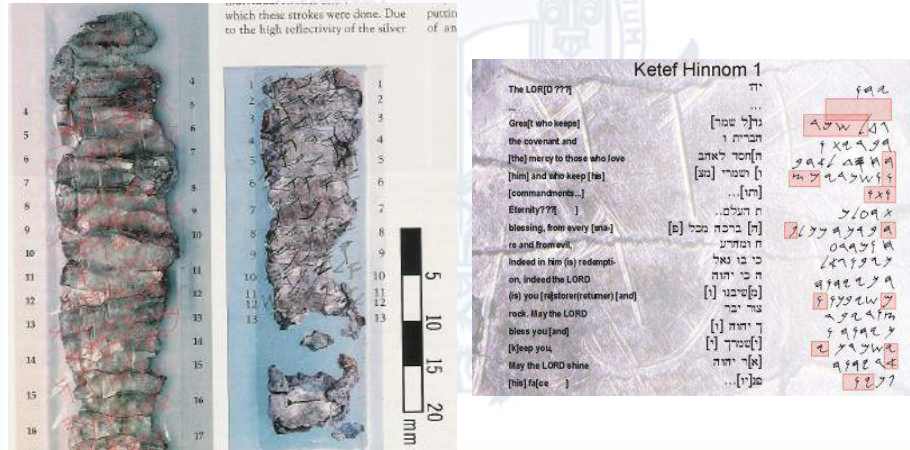
L'inscription de Siloé



Lettres (ostraca) de Lakish



Ketef Hinnom (VI^e ou V^e siècle avant l'ère chrétienne)



Ketef Hinnom 1

The LORD [יהוה]	יהוה	יהוה
Great [who keeps]	[נו]ל סמך	אשכנז
the covenant and	הברית	אשכנז
[the] mercy to those who love	[ה]סדר לאהב	אשכנז
[him] and who keep [the]	[ה]ן השמרי	אשכנז
[commandments...]	[ה]ן...	אשכנז
Eternally [et]]	ח העולם	אשכנז
blessing, from every [ans]	[ה] ברכה מכל	אשכנז
re and from wit,	ח ומודיע	אשכנז
indeed in [im] (a) redempti-	כי בו נאל	אשכנז
on, indeed the LORD	ח בו יהוה	אשכנז
(is) you [red]ore (returner) [and]	[ה]ן שבונו	אשכנז
rock. May the LORD	אשכנז	אשכנז
bless you [and]	[ה]ן יהוה	אשכנז
[k]eep you, [and]	[ה]ן אשכנז	אשכנז
May the LORD shine	[א]ר יהוה	אשכנז
[his] [face]	אשכנז	אשכנז



De l'écriture phénicienne à l'écriture araméenne/carrée

- ❖ Aux alentours du VI^e siècle avant l'ère chrétienne : passage à l'écriture araméenne (« carrée ») pour écrire les textes en hébreu.
- ❖ Talmud bab., Sanh 21b : « Israël a finalement adopté les caractères assyriens et la langue sainte, laissant les caractères hébraïques et la langue araméenne aux gens quelconques (= Samaritains) ».

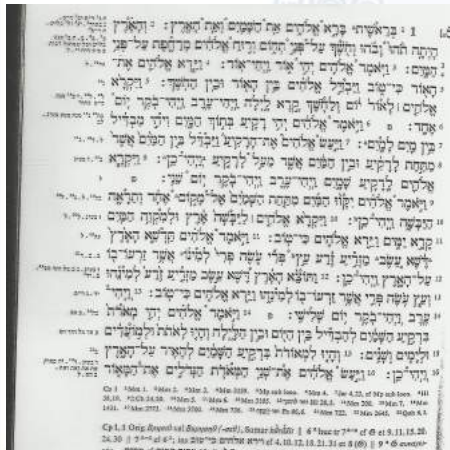


Les supports d'écriture

- ❖ **Pierre** (cf. stèle de Mésha). Bible : Ex 34 : « tables de pierre ».
- ❖ **Pouvait être recouverte de chaux**. Cf. l'inscription de Deir 'Alla : écrite sur un mur.
- ❖ **Bois**, recouvert de cire.
- ❖ **Argent** (cf. Ketef Hinnom). **Cuivre** : rouleau de cuivre à Qumrân.
- ❖ **Argile** : tessons d'ustensiles : *ostraca*.
- ❖ **Papyrus** : importés d'Égypte (Byblos). Wadi Murabba 'at (Papyrus Nash). Cf. aussi le rouleau brûlé en Jr 36.
- ❖ **Cuir** : attesté à Éléphantine. Qumrân : grand rouleau d'Ésaïe. Dès le II^e siècle avant l'ère chrétienne : *parchemin*. Support onéreux, pouvait être réutilisé : *palimpseste*.
- ❖ « *Sepher* » : d'abord un rouleau, plus tard aussi le codex (fin de l'époque hellénistique).



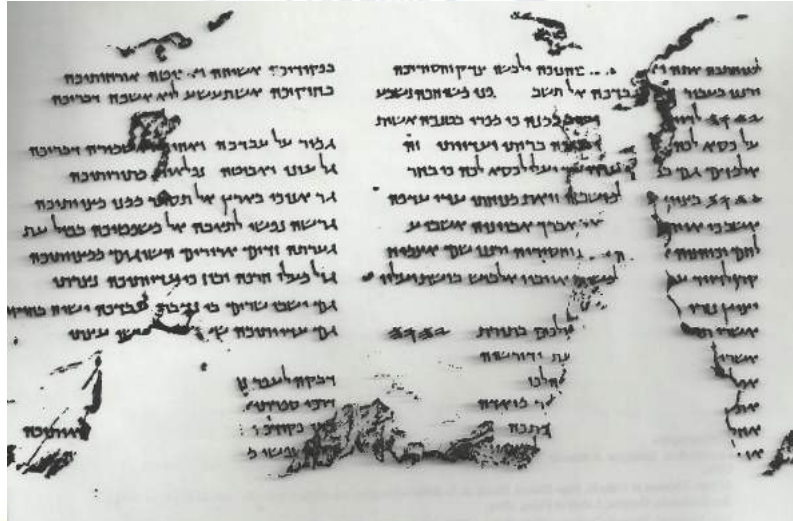
Des textes hébraïques au texte massorétique



- ❖ Premiers manuscrits : écriture consonantique.
- ❖ À l'origine : diversité des manuscrits. Différents textes locaux : babylonien, palestinien, égyptien.
- ❖ Au temple de Jérusalem jusqu' en 70 : des modèles de rouleaux à copier.
- ❖ 2 M 2,13-15 : 13 Dans ces écrits et dans les mémoires de Néhémie, il était raconté, en plus de ces mêmes faits, que Néhémie, fondant une **bibliothèque**, y réunit les livres concernant les rois et les prophètes, ceux de David et des lettres de rois au sujet des offrandes. 14 De la même manière, Judas a rassemblé tous les livres dispersés à cause de la guerre qu' on nous a faite, et ils sont entre nos mains. 15 Si donc vous en avez besoin, envoyez-nous des gens qui vous les rapporteront.
- ❖ À partir du II^e s. les Pharisiens cherchent à établir un texte standard (divisions en sections et unités de sens).



Psaume 119 à Qumrân



Les Massorètes

- ❖ Massorètes (de la racine araméenne m-s-r : transmettre).
- ❖ Rabbi Aquiba (II^e s.) : « la bonne transmission (masoret) est une haie autour de la Loi ».
- ❖ Les *sopherim* (scribes) ont aussi inventé un certain nombre de signes pour identifier des problèmes dans le texte : nûn inversé, puncta extraordinaria, Ketib et Qeré, etc.
- ❖ À partir du VII/VIII^e s. : différentes tentatives élaborées par les *naqdanim* pour fixer la prononciation du texte consonantique (lien avec la vocalisation du Coran ?).
- ❖ 3 systèmes (connus grâce à la Guéniza du Caire) : la ponctuation babylonienne, palestinienne et tибérienne.
- ❖ C'est le système tибérien et plus particulièrement celui de la famille ben Asher (codex d'Alep) qui va s'imposer (appui du philosophe Maimonide).
- ❖ Organisation et fixation du texte : systèmes d'accentuation très complexes ; la *masora parva* (la petite Massore : annotations en marge) et la *masora magna* (la grande Massore : environ 5000 listes sur l'occurrence de tel ou tel mot ou expression).



Textes proto-massorétiques

- ❖ 1. Les manuscrits de *Qumrân* (découverts dès 1947), fin du II^e s. avant notre ère ; des fragments de presque tous les livres bibliques.
- ❖ 2. *Papyrus Nash* : contient le Décalogue et Dt 6,4s (contemporain de Qumrân).
- ❖ 3. Rouleaux de *Massada* (I^{er} siècle de l'ère chrétienne) : restes de 14 rouleaux proches du texte massorétique (TM).
- ❖ 4. Textes du *Wadi Murabaat* (désert de Juda, II^e s.), proches du TM.
- ❖ 5. Fragments de la *Guéniza du Caire* (certains datent du V^e/VI^e s.).



Les textes non-massorétiques

- ❖ Qumrân : textes proto-samaritains (texte plus simple ou « harmonisé »).
- ❖ 4paleoEx (=4Q22) : un fragment de l'Exode (Ex 6-37) écrit en écriture paléo-hébraïque ou 4QNum^b (=4Q27) : Nb 11-36.
- ❖ Pentateuque *samaritain*. Premier manuscrit XII^e s. (codex Turbil à Cambridge).
- ❖ Textes « non-alignés ».



Les Traductions

- ❖ *Traductions en grec*
- ❖ 1. La *Septante* (LXX, légende d'origine dans la *lettre d'Aristée* : la Torah aurait été traduite de manière identique par 72 savants juifs en 72 jours, sous le règne de Ptolémée II, 308-246).
- ❖ Traductions des textes bibliques du III^e s. avant l'ère chrétienne jusqu' au II^e s. après.
- ❖ Certains livres en grec se basent sur des textes hébraïques non-massorétiques.
- ❖ Jérémie : autre organisation du livre, de 3000 mots plus bref.
- ❖ Le texte hébreu – à la base de Jr grec – est attesté à Qumrân (4QJer^b et 4QJer^d). Cf. aussi les livres de Samuel et Rois.
- ❖ Plus ancien manuscrit : papyrus grec 458, II^e s. avant notre ère (Dt 23-28) ; LXX complète dans le Codex Vaticanus (IV^e s.), Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus (V^e s.). Recensions : notamment recension lucanienne (Lucien d' Antioche, attestée pour les Prophètes). Utilisée par les chrétiens, rejetée par les juifs.
- ❖ 2. Autres traductions (juives) : Aquila, Symmaque, Théodotion. On n' a qu' une connaissance fragmentaire de ces œuvres perdues (via les Hexaples d' Origène vers 240 : synopse en 6 colonnes contenant le texte hébreu, sa translittération en grec, la traduction d' Aquila, de Symmaque, la LXX, et la traduction de Théodotion.).



- ❖ *Traductions en syriaque :*
- ❖ La *Peshitta*, d' après le TM (Pentateuque) et LXX (d' autres livres), la plus vieille traduction de la Bible, originaire des milieux chrétiens de l' Est.
- ❖ *Traductions latines :*
- ❖ 1. La *Vieille Latine* : traductions à partir de la LXX (n' est conservée que de manière très fragmentaire).
- ❖ 2. Traduction de Jérôme (347-420) à partir du texte consonantique massorétique devient la « Vulgate » (titre donné au XVI^e siècle).
- ❖ *Traductions en d' autres langues :*
- ❖ éthiopien, copte, géorgien, arabe...



Nécessité de la « critique textuelle »

- ❖ Dans l' idéal : reconstruction de la forme écrite la plus ancienne d' un texte.
- ❖ Critique externe (attestation des variantes par des manuscrits) : *manuscripta ponderantur non numerantur* (il faut prendre en considération la valeur d' un manuscrit).
- ❖ Critique interne :
- ❖ *lectio difficilior probabilior* (une variante plus difficile est probablement plus ancienne) ⇔ *lectio corrupta corrigenda* (une variante corrompue doit être corrigée).
- ❖ *Lectio brevior potior* (une variante plus brève risque d' être plus ancienne) ⇔ omission accidentelle (*lectio corrupta corrigenda*).

